

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1267

[C — 2004/00129]

26 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van die wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van het koninklijk besluit nr. 264 van 31 december 1983 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 11 januari 1984 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van titel XIII van boek II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur,

— van titel I en van hoofdstuk III van titel II van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen,

— van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 25 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

— van de wet van 28 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van het koninklijk besluit nr. 264 van 31 december 1983 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 11 januari 1984 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van titel XIII van boek II van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

— van titel I en van hoofdstuk III van titel II van de wet van 15 januari 1999 houdende budgettaire en diverse bepalingen;

— van de wet van 28 februari 1999 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 25 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming;

— van de wet van 28 maart 2003 tot wijziging van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1267

[C — 2004/00129]

26 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de l'arrêté royal n° 264 du 31 décembre 1983 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 11 janvier 1984 modifiant l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— du titre XIII du livre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat,

— du titre I^{er} et du chapitre III du titre II de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses,

— de la loi du 28 février 1999 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 25 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

— de la loi du 28 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de l'arrêté royal n° 264 du 31 décembre 1983 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 11 janvier 1984 modifiant l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— du titre XIII du livre II de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

— du titre I^{er} et du chapitre III du titre II de la loi du 15 janvier 1999 portant des dispositions budgétaires et diverses;

— de la loi du 28 février 1999 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 25 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile;

— de la loi du 28 mars 2003 modifiant la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Aufhebungsbestimmung

Art. 14 - § 1 - a) In der Überschrift des Gesetzes vom 16. Juni 1937, durch das der König ermächtigt wird, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um im Kriegsfall die Mobilisierung der Nation und den Schutz der Bevölkerung zu sichern, werden die Wörter «und den Schutz der Bevölkerung» gestrichen.

b) In Artikel 1 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «und den Schutz der Bevölkerung» gestrichen.

§ 2 - Der Königliche Erlass Nr. 3 vom 20. Mai 1939 zur allgemeinen Organisation des passiven Schutzes der Bevölkerung gegen Angriffe aus der Luft, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juni 1947, wird aufgehoben.

§ 3 - Artikel 28 des Gemeindegesetzes wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 31. Dezember 1963

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

A. GILSON

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

P. VERMEYLEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2004.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

P. DEWAELE

Bijlage 2 — Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN

**31. DEZEMBER 1983 — Königlicher Erlass Nr. 264
zur Abänderung des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz**

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 6. Juli 1983, durch das dem König bestimmte Sondervollmachten erteilt werden, insbesondere des Artikels 1 Nr. 4 und des Artikels 2 § 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

In der Erwägung, dass die finanziellen Lasten bestimmter Feuerwehrdienste bedeutend sind, dass ihre Aufträge über die geographische Zone ihrer Gemeinde hinausreichen, dass auf der Grundlage eines Plans zur Sanierung der lokalen Finanzen sofort für eine Verringerung der finanziellen Lasten derartiger Dienste gesorgt werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In das Gesetz vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz wird ein Artikel *10bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. *10bis* - § 1 - Eine Gemeinde, die zum regionalen Gruppenzentrum bestimmt worden ist, kann im Rahmen eines Plans zur Sanierung ihrer Finanzen, ausgearbeitet, um den Bestimmungen des Königlichen Erlasses Nr. 110 vom 13. Dezember 1982, durch den den Provinzen, Gemeinden und Gemeindeagglomerationen und -föderationen ein ausgeglichener Haushalt auferlegt wird, zu genügen, mit einer oder mehreren anderen Gemeinden ihrer Gruppe eine interkommunale Feuerwehrvereinigung bilden, die durch das Gesetz vom 1. März 1922 über die Vereinigung von Gemeinden zum Nutzen der Allgemeinheit geregelt wird.

§ 2 - Wenn eine interkommunale Feuerwehrvereinigung gegründet wird, üben die Organe dieser Vereinigung die den Gemeindebehörden durch vorliegendes Gesetz zugeteilten Befugnisse aus und erfüllen die Aufträge, die der zum Gruppenzentrum bestimmten Gemeinde zugewiesen worden sind.

§ 3 - Wenn eine interkommunale Feuerwehrvereinigung gegründet wird, werden die Personalmitglieder, die dem Stellenplan des abgeschafften regionalen Feuerwehrdienstes angehörten und von der interkommunalen Vereinigung für notwendig erachtet werden, um die ihr zugewiesenen Aufträge zu erfüllen, gemäß den in nachstehendem Paragraphen 4 erwähnten Modalitäten an sie übertragen.

Die zuständigen Organe der interkommunalen Vereinigung legen den Stellenplan gemäß den Bestimmungen von Artikel 13 des vorliegenden Gesetzes fest. Die dem Personal der interkommunalen Vereinigung gewährten Gehälter und Vorteile dürfen in keinem Fall höher sein als diejenigen, die dem Gemeindepersonal von der Gemeinde, die früher Gruppenzentrum war, gewährt wurden.

§ 4 - Die Personalmitglieder des regionalen Feuerwehrdienstes, die an eine interkommunale Feuerwehrvereinigung übertragen werden, verlieren ihre Eigenschaft als Gemeindebedienstete und erhalten von Amts wegen die Eigenschaft als Bedienstete der neuen Vereinigung.

Binnen einer Frist von sechs Monaten nach Gründung der interkommunalen Feuerwehrvereinigung legen deren zuständige Organe das Verwaltungs- und Besoldungsstatut des Personals fest und weisen den in Artikel 1 erwähnten Personalmitgliedern die Stellen zu, die jenen entsprechen, die sie im Stellenplan des abgeschafften regionalen Dienstes innehatten.

Die übertragenen Personalmitglieder behalten den Dienstgrad und das statutarische und finanzielle Dienstalter, die sie zum Zeitpunkt der Übertragung in Anwendung des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts und der anderen Regelungen, die in der Gemeinde, aus der sie stammen, für das Personal des Feuerwehrdienstes in Kraft sind, erworben hatten.

Solange die Gewährungsbedingungen unverändert bleiben, wird der Besoldungsbetrag, der einem Bediensteten vor seiner Übertragung gewährt wurde, beibehalten; dies gilt auch für den Betrag der Zulagen und Entschädigungen, vorausgesetzt, dass auch deren Gewährungsbedingungen unverändert bleiben. Diese Maßnahme ist anwendbar, solange die bezogene Summe höher liegt als die, die sich aus der Anwendung des neuen von der interkommunalen Vereinigung festgelegten Besoldungsstatuts und der von ihr festgelegten neuen Zulagen- und Entschädigungsregelungen ergibt.

Falls eine Gemeinde, die früher Gruppenzentrum war, im Rahmen eines Plans zur Sanierung ihrer Finanzen die Gehälter und anderen ihrem Personal gewährten finanziellen Vorteile einschränken sollte, müssen die gleichen Anpassungen allerdings auf die im vorangehenden Paragraphen erwähnten Besoldungen, Zulagen und Entschädigungen angewandt werden.

Die auf das übertragene Personal anwendbare Pensionsregelung wird vom zuständigen Organ der interkommunalen Vereinigung festgelegt. Der Teil der Pension, der sich auf die im Dienste der Gemeinde, die früher Gruppenzentrum war, geleisteten Dienstjahre bezieht und nach den zum Zeitpunkt der Übertragung für das Personal dieser Gemeinde geltenden statutarischen Regeln zu berechnen ist, wird jedoch von dieser Gemeinde übernommen.

§ 5 - Wenn eine interkommunale Feuerwehrvereinigung gegründet wird, werden die von der Gemeinde, die früher Gruppenzentrum war, für den Feuerwehrdienst bestimmten beweglichen und unbeweglichen Güter nach den von den Parteien zu bestimmenden Modalitäten der interkommunalen Vereinigung zur Verfügung gestellt.»

Art. 2 - Unser Vizepremierminister und Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril - Spanien, den 31. Dezember 1983

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
CH.-F. NOTHOMB

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 3 — Annexe 3

MINISTERIUM DES INNERN

**11. JANUAR 1984 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 10
des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz**

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - In Artikel 10 Absatz 4 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz werden nach dem Wort «beizubehalten» die Wörter «oder einzurichten» eingefügt.